

Sicardi Cont.

in festo sanctorum Marcellini et Petri, scilicet secundo die intrante Iunio, Cremonenses in auxilium Papiensium, quorum multi in transitu regis de Papia ad Cremonam capti fuerant, apud Castrum-Leonis cum carrocio convenerunt, non habentes in auxilio nisi CCC milites Brixienenses. Et ecce *factus est repente sonitus* Mediolanensium cum suo carrocio velocius et fortius quam poterant adversus Cremonenses festinantium. In quorum auxilio convenerant Placentini milites et sagittarii, Laudenses et Cremenses milites et pedites, Novarienses et Cumani milites et de Brixien-sibus totidem aut plures.

Salimbene f. 219^d.

quod fuit in festo sanctorum martyrum Marcellini et Petri, videlicet secundo die intrantis Iunii, Cremonenses in auxilio Papiensium, quorum multi, ut prediximus, a Mediolanensibus in transitu regis de Papia Cremonam capti fuerant, apud Castrum-Leonis unanimiter cum carrocio convenerunt, non habentes in auxilio nisi trecentos milites Brixien-ses. Et ecce *factus est repente sonus*¹, Mediolanensibus cum suo carrocio sicut sagitte volantibus et sicut fulgura festinantibus. In quorum auxilio convenerant Placentini milites et arcarii, Laudenses et Cremonenses² milites et pedites, Novarienses et Cumani milites et de Brixien-sibus totidem aut plures, quot in Cremonensium auxilium prediximus advenisse.

Halten wir hier ein, um die beiden Berichte zu prüfen, so erscheint der bei Salimbene als eine sprachlich verbessernde Uebearbeitung des anderen aus der Sicard-Fortsetzung, namentlich der Zusatz am Ende hinter 'plures' war fast nothwendig, da das auf die weit vorherstehende Zahl CCC zurückverweisende 'totidem' schwer verständlich war. Aber 'ut prediximus' erweckt unsere Aufmerksamkeit. In seinem ursprünglichen Bericht hatte Sicard über das Gefecht am

'pascha' eingesetzt zu haben, ist ein Verdienst von Salimbene, er hat es aus Alberts Milioli Liber de temp. c. 211, wo ein kurzer Bericht über die hier geschilderte Schlacht von Castelleone mit den Worten anhebt: 'et eo anno in pascha pentecosten Mediolanenses amiserunt carocium'.

1) Die cursiv gesetzten Worte stammen aus Actus apost. 2, 2. Da hat die Vulgata 'sonus'. Es ist vielleicht nicht ganz ausgeschlossen, dass Salimbene hier geändert hat, denn der kannte die halbe Bibel auswendig.

2) Die Cremaschen hier unsinnig in die Cremonesen verwandelt zu haben, ist wieder ein Verdienst von Salimbene.